

从语义认知角度看翻译技巧

谭业升 (上海外国语大学《外国语》编辑部, 上海 200083)

[摘要] 传统翻译技巧建立的基础是两种语言的形式对比, 它们不适合翻译学习者在实践中的思维规律, 本文从语义认知角度对传统翻译技巧作出分析, 并在此基础上形成规律性的认识, 认为从语义认知角度探索和总结翻译技巧, 将更加适应翻译学习者的需要。

[关键词] 翻译技巧; 语义; 认知

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1000-6141(2001)02-0005-06

一、传统翻译技巧的评价

经过长期的经验积累, 我们的翻译实践者总结出许多有效的翻译技巧。几种常用的翻译技巧有增词法、减词法、具体译法、抽象译法、合词译法、转性译法(词类转译法)、换形译法、褒贬译法(正反、反正表达法)、重复法等等。(张培基, 1983; 冯庆华, 1997)。这些方法, 从其命名可以看出, 大多是在语言形式对比的基础上提出的。它们从提出后一直被沿用到现在已近 20 年之久, 在翻译实践和翻译教学中起到过一定的积极作用。然而, 由于它们建立的基础是语言形式的对比, 有着不可避免的局限性。

如我们所知, 在一般阅读中, 只有在外语学习的初级阶段, 才会对第二语言的语法进行有意识的分析, 然后形成对外语语言语的理解。对一个较熟悉第二外语的译者来说, 语言形式在其对原文的理解中也起一定的作用, 但并不以语言形式为重点, 而且在较理想的状况下, 会像一般本族语者的理解一样, 语言形式的分析是近于无意识的, 所谓“得意而忘言”。在翻译时, 情况有所不同, 译者在翻译时有一个记忆容量的问题, 为保证翻译的准确性, 需要在组织译文时不断的参考原文, 这样就增加了原文语言形式影响的机会。初为翻

译时, 对原文语言形式的依附性很强, 实践表明, 初学翻译者总有着字对字直译的倾向。其中的原因可能在于学习外语时的匹配心理表征的作用(李荣宝等, 2000), 即在双语学习者的心理表征中, 只有一个共同的语义表征, 而形式表征不同, 为了协调两者就需作出不断的匹配。这种匹配作用在翻译中的表现之一是初为翻译时对原文语言形式的依附性。然而, 毕竟翻译涉及的是具有不同语言形式的两种语言系统(汉语与英语和其他西方字母文字语言的差异尤为突出), 往往(除特殊用途的翻译和诗歌翻译外)在运作时采取形式服从意义的原则。而另一方面, 由于在处理原文时对语言形式的依附性, 又会妨碍意义的表达。初为翻译者的译文表达容易拘囿于原文的语言形式, 往往长时期内都带有“翻译腔”。因此如何摆脱与译语有很大差别的原语语言形式的束缚, 是翻译者面临的重要问题。我们翻译教学的目的之一就是竭力使得学生在翻译时摆脱原文形式的负面干扰。比如法国笔译推理教学的倡导者勒菲阿尔(许钧, 袁筱一, 1998)在训练初期就想尽办法, 如用图画形式表达原文的重要信息等, 帮助学生摆脱原语的语言形式, 直接使其进入译语的思维理解。而我们的传统翻译技巧其初衷也

[收稿日期] 2000-11-07

[作者简介] 谭业升(1974-), 男, 山东莱芜人, 上海外国语大学《外国语》编辑部编辑, 硕士。研究方向: 翻译学和语言学。

是要改变学生字对字直译的习惯,认识到两种语言的差异,针对差异作出机智的调整。不过,毕竟我们的翻译技巧是在语言形式对比的基础上形成的,使用翻译技巧也要展开对两种语言形式的对比分析,因此反过来又会助长学习者对原文语言形式的依附性,时间久了,便会成为翻译水平继续提高的阻碍。对于一个熟练翻译者来说,在一般的翻译中(特殊目的的翻译除外)他会以意义为中心,不会以语言形式的对比作为重点,更不会纯粹为了使用翻译技巧去作语言形式的对比。

于是,这就产生了翻译技巧在运用上的早期和后期的矛盾。早期是有益的,可以有效地利用学生匹配的心理倾向,有利于学生认识语言形式的差别,而后期会阻碍翻译水平的提高,或脱离实际应用的需要。

传统翻译技巧建立的基础是语言形式上的比较,而语义学和认知语言学给翻译的启示是要在语义和概念域上建立对等。如我们所知,翻译的中心是意义,而意义最终又归于主体的理解和认知,以主体的理解为归宿。所以从认知角度对传统的翻译技巧进行重新审视,在认知层次上对其进行阐释,使翻译者理解翻译技巧应用的认知场景,就可能促进它们在翻译实践中的应用,避免其消极作用。

下面,我们就以冯庆华教授的《实用翻译教程》^①中对各种翻译技巧的解释及实例为参照,展开对各种传统翻译技巧的认知分析。

二、翻译技巧的语义认知分析

(一) 具体译法和抽象译法:

传统定义:所谓具体译法,就是在翻译过程中把原文中抽象或者是比较抽象的单词、词组、成语或句子用具体或是比较具体的单词、词组、成语或者句子来进行翻译,从而消除或降低语言差别给翻译带来的损失,使译文产生与原文同样的效果。抽象译法是其相反的过程。(冯庆华, p. 54)

从冯氏教程解释这两种译法的实例看,抽象和具体间的变化包括两种,一种是语义

内容中突显部分的变化,另一种是非隐喻表达和隐喻表达间的转化。前者如:

- 1) advertisement 广告→广告资料
- 2) propaganda 宣传→宣传机关
- 3) We should by no means neglect the *evaporation* of water. (蒸发→蒸发作用)
- 4) All the people were exasperated by his *fault-finding*. (吹毛求疵→吹毛求疵的做法)
- 5) No one is satisfied with his *favoritism* in his work. (徇私→徇私作风)

根据认知语言学的观点,词的语义有基体和侧面两大部分组成,基体是语义结构在相关的认知域中所覆盖的范围,侧面是在基体部分基础上衍生出来的部分内容。在以上例子中,这些名词的语义内容都包含着动态行为意义,其构成语义结构“基体”,而这些动作又有着相应的属性或属性主体(如,与宣传对应的宣传机关),其构成语义结构的“侧面”部分。在原文中由于上下文的作用,名词只需要标示出“基体”(base)就足够了。而在译文中需要使侧面成为注意的焦点,即处于突显(salience)(在认知语言学中,突显定义为语义结构中的某一部分受到突出)的地位。(文旭, 1999)这些意义构成部分在译文中也都作了语言形式上的表现。这种语言形式突显某个词所包含的某一部分相关意义的过程也可以解释相反的现象。如:

谦虚态度 modesty

发展过程 development

稳定性 stability

无知的表现 innocence

以上汉语名词短语与英文单词的对译,是由于语义结构中的原来突显的部分在英语中可由上下文的补充作用而省略。

^① 该教程内容丰富系统,总结了以往翻译教程中出现的各种翻译技巧,补充进新的方法,并分别用详实的语料作了说明。本文中的例子都是选自该教程的相关章节,特此致谢。

在具体法、抽象法中还有另一种截然不同的例子,也是真正名副其实的具象化和抽象化,即用非隐喻表达法代替隐喻表达法,或者相反。

1. 非隐喻表达法代替隐喻表达法

鸡毛蒜皮 trifling

顺手牵羊 walk off with something

mend one's fences 改善关系

eat like a bird 吃得极少

get the green light 得到许可

catch forty winks 打盹儿

在以上各词组中原文都有比喻形象,而译文只把比喻形象蕴含的意义用直白的形式(Literally)表达出来。

2. 隐喻表达法代替非隐喻表达法

这个消息我只是间接听来的,所以并不完全相信。

Since I only got the news *at second hand*, I took it with a grain of salt.

我一定要和人说说心里话,否则我就会发疯了。

I must *bare my heart* to someone, or I shall go mad.

我一定要尽最大的努力在星期五之前完成此事,但我不能说定。

I'll *break my neck* to get this done by Friday, but I can't promise for sure.

以上各例中,原文中用直白形式表达的意义用隐喻形式表达出来了。

隐喻是认知语言学中的重要概念,它是人类认知世界的一种普遍思维方式,这决定了它作为修辞方法的应用是具有普遍性的。不过,因为不同文化条件下的言语者组织自己概念的表达方式有所不同,于是就出现了翻译中的非隐喻和隐喻表达之间的互换。

(二) 增词译法和减词译法

传统定义:就是在原文的基础上添加必要的单词、词组、分句或完整句,从而使得译文在语法\语言形式上符合译文习惯和在文

化背景\词语联想方面与原文一致起来,使得原文与译文在内容、形式和精神等三方面都对等起来。所谓省词译法,就是把原文中需要而译文中不需要的单词\词组等在翻译过程中加以省略。这种省词法一般是出于译文语法和习惯表达法的需要。(冯庆华,p65-69)

翻译中由于两种语言在组合和聚合方面的规律以及在文化上都存在着差异,词的增减是必然的。不过,如我们在上文所说,译者在翻译过程中的注意中心不在言辞上,而在意义上。是增词还是省词本身并不重要,重要的是意义的完全传达。

总统在出席音乐会之前,还有许多工作要做。

The president had a lot of work to do before (*attending*) the concert.

他没有致闭幕词就宣布会议结束了。

He dismissed the meeting without a closing speech.

在观看足球比赛之后,他有一个重要会议去参加。

After the football match, he's got an important meeting.

如我们所见,在以上这三个例子中,原文中的动词在译文中都省略掉了。我们如果试着将原文的动词都省略掉,也不会影响意义的传达。Jackendoff从认知语义学的角度提出概念结构可以独立于语言结构的存在的观点。语言形式和作为概念的体现的意义之间是触发和被触发的关系(束定芳,2000)。既然语言形式只是起到触发意义的作用,那么我们翻译时就不应执著于词的多少。以上各例中的省略也只是由于人们在理解时使用隐含的常规关系的结果,即与省略部分相关的行为都是“总统”、“主持会议者”以及“参加重要会议者”这三种人的常规性的活动。同时这也是由于上下文作用的结果。试想,如果无法排除“总统”“参加”音乐会演出这种可能性的话,(比如,这位总统是克林顿,他是萨克斯风

演奏好手)那么,“出席”这种意象必须在译文中用显性表达。而如果上下文可以排除这种可能性,“出席”的意象就没有必要突出了。同样的道理,“观看”和“致”的省略要以排除其他可能性为前提。换句话说,这种变化是由常规关系的介入以及上下文共同作用的结果,根本就不存在习惯表达法使然的增词或减词法。

在增词译法和减词译法中,使用的典型例子是,由于英汉两种语言因为表达概念的手段(英语中可以用形式手段,而汉语中只能用词汇手段)和衔接与连贯手段方面的差异而引起的词汇的增减(如汉语中代词大量省略等)。这些差异已多有论及,本文不再赘述。在此我们认为,像这样的译法不应该让译者注意力转移到词汇的多与少上,而应当在英汉两种语言系统的特点上着眼。这一点足以显示旧的翻译技巧命名的弊端。

(三) 转性译法

所谓转性译法即是在翻译过程中,根据译文语言的习惯进行词性转换。常见的转性有名动、介动、形名等及其各自的相对变化。从语义认知角度来看,词性的转变作为语法变化,是由语义结构中的变化引起的。

Every morning she would go to the lake area for a *walk*.

每天早上,他都要到湖区去散步。

My *suggestion* is that he should quit smoking at once.

我建议他立刻戒烟。

I am so grateful to my father for his *continuous encouragement during my childhood*.

我非常感激父亲,因为我小时候他总是不断的鼓励我。

在以上三例的英语句中,斜体形式的名词其语义结构中都包含有动态行为意义,在翻译成汉语时,将动态意义突显出来也就比较自然。

根据 Collins & Loftus 提出的激活扩散模型(Spreading Activation Model),代表知识系统的概念结构就像网络,言语信号触动某些网点时,邻近的网点和连续也被激活。具体来说,当一个概念被加工或受到刺激,在该概念节点就产生激活,然后即获得动力沿着该节点的各条连线向外扩散。激活某一节点,也可以推衍到其它临近概念域。在这一理论基础上,同一个总的概念或意象可以由不同的概念激活点获取。不同概念域可以通过节点发生借代或转移,如物质过程、行为过程、语言过程、心理过程之间的相互借代,等(蒋勇、苏晓军,2000)。基于这一概念激活模式,我们就可以谈论如何利用不同的激活点达到对等的翻译。这一理论为转性译法提供了很好的解释。

1) Millions of the people in the mountainous areas are finally *off* poverty.

千百万山区人终于摆脱了贫穷。

2) He came to my home *for* help.

他来到我家,请求帮助。

3) At noon, she came home *for* lunch.

中午,她回家吃午饭。

4) He was *away* before dawn.

他是黎明前出发的。

5) Everyone was *away* on holiday.

大家都去度假了。

6) He was *between* sheets by eleven.

十一点时,他已睡在被窝里。

在以上各例中,英语句中以介词表达持续的状态。如 *for* 表示心理聚焦的状态, *away* 表示主体与地点分离的状态。在汉语中,选取的概念激活点就不同了,如“请求”、“吃”、“出发”和“去”分别为过程本身、过程结束或过程开始的动作。 *Between* 表示在“两个被单之间”,概念激活点选取在空间位置,而在汉语中把其隐含的意义“睡觉”这一主体行为用语言形式直接表达了出来。原文和译文选择的概念的激活点不同,但由于读者的推理补充

作用,在向他们传达的概念是相同的。

转性译法的实例中体现过程借代的如:

人民拥护他

The people are *with* him

他们迫切地想弄到消息。

They were *news-hungry*.

以上两例也是动作与状态间的互换,只不过有隐喻的作用在里面。With 原来表示物质过程,即在空间上接近,而这里变为心理过程,即心理上的靠近。Hungry 一般也表示物质过程,对食物有生理上的迫切需求,变为心理上迫切需要。这两例都体现了不同过程间的借代。再如:

她非常漂亮

She is *a real beauty*.

那个家伙笨的出奇

That fellow is *a typical fool*.

你说他傻不傻?

Don't you think he's *an idiot*?

在以上各例中,汉语句选取属性作为激活点,而在英语句中变成了以相应的属性主体为激活点。

另外,状态和状态主体,动作和动作施为主体分别都可以作为表达相同意义的手段。参见以下各例:

他统治那个地区长达二十年之久

he had been the *ruler of* that region for as long as twenty years.

他谋杀了他的老板。

He is the *murderer of* his boss.

他酷爱古典音乐。

He is an *ardent lover of* classic music.

(四) 转句译法

传统定义:英语中的一个用作状语或定语的词组,或者名词词组,经常包含丰富的寓意,有时要把原文词组的内容连同其形式一起翻译成地道的汉语几乎不可能,因此我们不得不把这个词组(有时甚至是单词)转译成汉语中的一个句子。汉语中也有这样短小精

悍、含义丰富的词组,因此,在汉译英时也要用到转词为句的翻译技巧。(冯庆华,p103)。

转句译法涉及较复杂的句子。转词成句的确在翻译中很常见。但是,我们翻译的注意中心,不是在对象是不是词句,而是在产生了总体概念或意象后,再重新组织和产出译语话语。因此我们要做的是找到转句译法中显现的翻译认知规律。

1) The *astonished reader* must be called upon to transport himself ten thousand miles to the military station of Bundlertunge, in the Madras division of our Indian Empire. (W. M. Thackeray, *Vanity Fair*)

读者准会觉得吃惊,因为我现在要请他走一万里路,到我们的属地,印度的马德拉斯行政区本特尔根奇驻地去走一趟。

2) Nixon was greatly impressed by *Stassen's firm handshake*. (W. Manchester. *The Glory and the Dream*)

史塔生紧紧和他握手,尼克松对这一点印象很深刻。

3) After an hour, *the trail took them* by a low, spreading tree strung thickly with beads. (Alex Haley. *Roots*)

走了一个时辰光景,他们走到了一棵矮矮的枝繁叶茂的树旁,树上密密麻麻的挂满了念珠。

在例1)中,英文中“astonished”是以一种行为结果出现的,即“吃惊的读者”,而在译文中,读者吃惊成为一种对行为结果的预测,“读者准会觉得吃惊”。预测与结果之间存在着必然的联系,所以原文和译文只是选择了不同的意象激活点。

在例2)中,“Stassen's firm handshake”作为单方面做出的动作在原文中出现,而在汉语译文中,它变成了双方的行为,视角激活点变了。

关于视角的变换,最明显的表现在例3)中,原文中以“trail”作为视点和叙述中心,采

用拟人手法,而在译文中变成以人“他们”为视点和叙述中心。即意象的激活点变了。

三、结语

传统翻译技巧是长期经验积累的结果,有着一些有价值的成分,比如方法划分较系统,也较适合擅长语法分析的中国学生。然而我们也不可忽视其消极作用。我们翻译时注意的中心是在意义和概念上,因此,以语言形式对比为基础的传统翻译技巧有不适应译者思维规律的地方。这样,我们就需要找到一种联系的纽带,即翻译技巧使用的语义认知场景(语义认知规律作用的语言应用环境)。通过对几种翻译技巧的语义认知分析我们可以发现,体现各种翻译技巧的语言实例是可以用语义认知原理分析的,而且这样的分析可以使翻译技巧更加理性化或精密化(不同的翻译技巧可用同一原理阐释)。有了不同翻译技巧使用的语义认知场景,在翻译时,确定语义认知场景,然后配以合适的翻译技巧,就可以既能够全面照顾到原文的语言形式意义,又不会受到语言形式的束缚。同时,我们也可以利用语义认知的分析方法探索和总结新的

翻译技巧,其研究成果对于翻译实践者和机器翻译研究也将具有重要的价值。

参考文献:

- [1] 冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,1997.
- [2] 李荣宝,彭聃龄,李 晔. 双语者第二语言表征的形成与发展[J]. 外国语,2000,(4).
- [3] 蒋 勇,苏晓军. 从 Thornburg & Panther 的言语行为借代理论看言语的借代功能[J]. 外国语,2000,(4).
- [4] 束定芳. 现代语义学[M]. 上海:上海外语教育出版社,2000.
- [5] 文 旭. 国外认知语言学研究综观[J]. 外国语,1999,(1).
- [6] 许 钧,袁筱一. 当代法国翻译理论[M]. 南京:南京大学出版社,1998:225-250.
- [7] 徐盛桓. 论名词转化为动词[J]. 山东外语教学,1981,(1).
- [8] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,1983.
- [9] Collins, A. M. & E. F. Loftus. A spreading activation theory of semantic processing [J]. *Psychological Review*, 1975, (82):407-428.

The Cognitive Approach to Translation Techniques

TAN Ye-sheng

(Editorial Department of *Journal of Foreign Languages*,
Shanghai International Studies University, 200083, China)

[Abstract] This paper argues that the translation techniques which are generalized on the basis of comparison of linguistic forms have some negative effects on translation learners, and it proposes that generalizing techniques on the basis of the cognitive analysis of meaning be more adaptable to the translation learners' needs.

[Key words] translation techniques; meaning; cognition

全国汉英搭配词典编纂学术研讨会征集论文通知

为了及时总结、交流汉英搭配词典的编纂经验,进一步推动我国外语词典的编辑和出版事业,经中国译协同意,授权广东省翻译协会和广东多语翻译研究会于2001年5月26~28日在广东省东莞市召开全国汉英搭配词典编纂学术研讨会。会后正式出版论文集《汉英搭配词典的编纂》。现在开始征集论文。应征论文于4月15日前寄到广州五山路267号瑞华大厦18F/E全国研讨会秘书处,邮编510630。网址: www.pc-city.net。电子邮件: venzent@public.guangzhou.gd.cn。详情备索。

作者: [谭业升](#)
作者单位: [上海外国语大学<外国语>编辑部, 上海, 200083](#)
刊名: [上海科技翻译](#) 
英文刊名: [SHANGHAI JOURNAL OF TRANSLATORS FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY](#)
年, 卷(期): 2001 (2)
被引用次数: 9次

参考文献(8条)

1. 张培基 [英汉翻译教程](#) 1983
2. 徐盛桓 [论名词转化为动词](#) 1981 (01)
3. 许钧;袁筱一 [当代法国翻译理论](#) 1998
4. 文旭 [国外认知语言学研究综观](#) 1999 (01)
5. 束定芳 [现代语文学](#) 2000
6. 蒋勇;苏晓军 [从Thornburg&Panther的言语行为借代理论看言语的借代功能](#) 2000 (04)
7. 李荣宝;彭聃龄;李崑 [双语者第二语言表征的形成与发展](#) 2000 (04)
8. 冯庆华 [实用翻译教程](#) 1997

引证文献(9条)

1. 黄映秋 [近十年来科技翻译研究视角述评](#)[期刊论文]-[玉林师范学院学报](#) 2009 (1)
2. 刘绍龙. 夏忠燕 [中国翻译认知研究:问题、反思与展望](#)[期刊论文]-[外语研究](#) 2008 (4)
3. 肖坤学 [科技翻译中英语屈折语素汉译的原则与策略探讨](#)[期刊论文]-[中南大学学报\(社会科学版\)](#) 2007 (3)
4. 詹蓓 [英汉互译中语义差异的致因分析](#)[期刊论文]-[安徽工业大学学报\(社会科学版\)](#) 2006 (6)
5. 肖亚康 [武术术语翻译技巧与原则探讨](#)[期刊论文]-[搏击·武术科学](#) 2006 (2)
6. 陶友兰 [试论中国翻译教材建设之理论重构](#)[学位论文]博士 2006
7. 谭业升 [翻译中的识解运作——翻译研究的认知语言学探索](#)[学位论文]博士 2004
8. 邓丹 [试论英汉词义的不完全对应关系及其翻译](#)[期刊论文]-[株洲师范高等专科学校学报](#) 2003 (4)
9. 谭业升 [建构主义翻译教学刍议](#)[期刊论文]-[山东外语教学](#) 2001 (4)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_shkjfy200102002.aspx